

# КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

## Кафедра корейської і японської філології

Курсова робота з корейської філології на тему:

### Ідіоматичні зооніми в сучасній корейській мові

Студентки групи ПКор 24-20

факультету східної і слов'янської філології

Освітньої програми:

корейська мова і література та переклад, західноєвропейська мова (англійська мова)

Спеціальності 035 Філологія

Спеціалізації 035.066 Східні мови та літератури (переклад включно)

**Наконечної Альбіни Вікторівни**

Науковий керівник:

д.ф. Поздняков К.О.

Національна шкала \_\_\_\_\_

Кількість балів \_\_\_\_\_

Оцінка ЄКТС \_\_\_\_\_

Київ-2024

## ЗМІСТ

<b>ВСТУП.....</b>	<b>3</b>
<b>РОЗДІЛ 1. Теоретичні засади вивчення ідіоматичних зоонімів у сучасній корейській мові .....</b>	
<b>1.1 Поняття ідіома у сучасній фразеології.....</b>	
<b>1.2 Методологічні тенденції вивчення ідіом (види і підвиди ідіом, семантико-структурні особливості ідіом) .....</b>	
<b>1.3 Функціональні значення ідіом у мові.....</b>	
<b>Висновки до розділу 1.....</b>	<b>13</b>
<b>РОЗДІЛ 2. Етимологія та особливості вживання ідіоматичних зоонімів у сучасній корейській мові .....</b>	
<b>2.1 Походження корейських ідіоматичних зоонімів .....</b>	
<b>2.2 Особливості вживання корейських ідіоматичних зоонімів .....</b>	
<b>2.3 Концепт ідіом «Тварина» в корейській мові .....</b>	
<b>Висновки до розділу 2.....</b>	<b>25</b>
<b>ВИСНОВКИ.....</b>	<b>27</b>
<b>АНОТАЦІЯ.....</b>	<b>28</b>
<b>СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ.....</b>	<b>29</b>

## ВСТУП

Фразеологізми додають виразності та кольору мовленню, збагачують комунікацію та допомагають точніше виразити думки, почуття та ситуації. Вони мають емоційну силу та здатність викликати відгук у слухачів, оскільки мають вже усталене значення та асоціації.

Крім того, вивчення фразеологізмів є важливою складовою частиною вивчення корейської мови та культури. Вони не тільки допомагають розуміти його носіїв краще, але і зближують з корейським способом мислення та сприйняття світу. Знання фразеологізмів дозволяє використовувати мову більш виразно та автентично, а також розширює комунікативні можливості.

Фразеологізми в корейській мові відіграють важливу роль в збагаченні та виразності мовного виразу. Вони є не просто словосполученнями, але стали складовою частиною культурного спадку та способом передачі глибоких сенсів та емоцій.

Корейські фразеологізми складаються з групи слів, які разом утворюють один цілісний вислів, з чіткою фіксованою структурою та значенням. Їх походження часто пов'язане з історичними, культурними або міфологічними подіями, що відображають специфіку корейського суспільства та його цінностей. Вивчення та використання цих фразеологізмів сприяє поглибленню комунікативних навичок та підвищенню рівня майстерності в корейській мові.

У сучасній корейській мові ідіоматичні зооніми виконують важливу роль у збагаченні мовного виразу та передачі різних сенсів та емоцій. Зооніми - це вирази або метафоричні вислови, які пов'язані з тваринами і використовуються для опису різних ситуацій, властивостей людей, їхнього зовнішнього вигляду та поведінки.

Корейці використовують ідіоматичні зооніми, щоб краще передати свої думки та почуття. Наприклад, вони можуть сказати "помилити собаку" для вираження фрази "зробити помилку" або "бути лисою людиною" для позначення когось, хто є хитрим або

хитрою. Ці вислови додають кольору та живості мовленню і допомагають створити більш образний образ.

Ідіоматичні зооніми в корейській мові також можуть мати культурні аспекти. Наприклад, "собаку з'їсти" може використовуватися для позначення дуже голодної людини, але водночас це вираз, що несе негативне значення, оскільки собаки в корейській культурі вважаються домашніми улюбленцями. Такі особливості культурного сприйняття впливають на те, як ідіоматичні зооніми використовуються та розуміються в корейському суспільстві.

У сучасній корейській мові ідіоматичні зооніми стали невід'ємною частиною мовлення, яка допомагає виразити ідеї та почуття більш точно та ефективно. Вивчення цих висловів допомагає не тільки поліпшити рівень мовлення, але й розширити розуміння і корейської культури в цілому.

**Мета дослідження:** дослідження ідіоматичного зооніму як об'єкту фразеології в сучасній корейській мові

Для досягнення мети були визначені наступні **завдання:**

1. Дослідити поняття ідіома в сучасній лінгвістиці.
2. Виділити основні типи , види ісемантико-структурні особливості ідіом в сучасній лінгвістиці
3. Показати функціональні значення ідіом у мові
4. Дослідити походження корейських ідіоматичних зоонімів
5. Показати особливості вживання корейських ідіоматичних зоонімів
6. Навести приклади ідіоматичних зоонімів і сучасній корейській мові

**Об'єкт дослідження:** ідіоматичний зоонім в сучасній корейській лінгвістиці

**Предмет дослідження:** структура та функціонування ідіоматичних зоонімів в сучасній корейській лінгвістиці

**Матеріалом для дослідження** слугували лексичні обороти, прислів'я, приказки, ідіоми зокрема з концептом тварина

**Теоретична цінність** полягає в тому, що вона сприяє розширенню розуміння процесів формування мови та культурних асоціацій в корейському суспільстві.

Дозволяє розкрити глибину та багатогранність корейської мови. Аналізуючи ці метафоричні вислови, можна вивчити їхню структуру, семантику та синтаксичні особливості. Також, дослідження ідіоматичних зоонімів в сучасній корейській мові може мати практичне застосування. Вони використовуються в повсякденному мовленні, літературі, мас-медіа та інших сферах комунікації. Знання цих висловів допомагає не тільки поліпшити рівень мовлення, але й зблизитися з корейськими співрозмовниками, відчуті їхній характер та особливості.

**Практична цінність** роботи полягає в її можливості сприяти розвитку мовних та міжкультурних навичок у вивченні корейської мови та культури. Вивчення ідіоматичних зоонімів допомагає розширити лексичний запас та використовувати мову більш автентично. Використання ідіоматичних висловів додає виразності та колориту до мовлення, допомагає враховувати культурні особливості та налагоджувати зв'язок з носіями мови. Сприяє покращенню міжкультурного спілкування, зближує з корейським народом та допомагає уникнути непорозумінь та культурних помилок. Знання цих висловів дозволяє краще розуміти та адаптуватися до писемного стилю корейської мови та збагачує письмові висловлювання.

**Структура роботи:** робота складається зі вступу, двох розділів, висновків до кожного розділу, загальних висновків, анотації корейською мовою, списку використаної літератури (джерел).

## **РОЗДІЛ 1. Теоретичні засади вивчення ідіоматичних зоонімів у сучасній корейській мові**

### **1.1 Поняття ідіома у сучасній фразеології**

У сучасному світі Мова- невід'ємний складник практично в усіх аспектах людської діяльності. У кожного народу , Мова має унікальну специфіку, яка відображає його

культурні особливості та ідіотнічні риси . Ця специфіка проявляється у мові, яку народ використовує (1. Потебня, О. О. (1991). Мова і міфологія. Київ: Дніпро).

Фразеологія, як наука, відкриває перед нами вікно у світ культурної спадщини мови. Це вивчення не лише сталого сполучення слів, а й ключ до розуміння національних традицій, вірувань і особливостей кожної культури. У своєму тлумаченні та аналізі фразеологія розкриває багатогранність мовної спільноти, віддзеркалюючи давні та сучасні аспекти нашої існування.

Усі мови світу відрізняються унікальними фразеологічними виразами, які відображають особливості кожного народу, його менталітет, традиції та спосіб мислення. Наприклад, українські ідіоми "завжди під рукою" або "виходити з дому" можуть мати зовсім інше відтінок значення порівняно з аналогічними фразами у корейській мові. Це свідчить про те, що кожна культура має свої унікальні особливості у виразі думок та почуттів.

Вивчаючи фразеологічні одиниці, ми вивчаємо не лише мову, а й саму сутність культури. Це дозволяє нам відкривати нові горизонти розуміння, поглиблювати нашу культурну освіченість та встановлювати більш тісні зв'язки між народами.

Кожна мова має в своєму арсеналі потужну зброю, що допомагає увиразнити мовлення, збагатити його та передати всі відтінки значень. Ця зброя - фразеологізми.

Класифікація :

1. Ідіоми(фразеологічні зрощення): Це неподільні фразеологічні вирази, значення яких не можна вивести зі значень окремих слів, і які не можуть бути дослівно перекладені на інші мови.
2. Фразеологічні зв'язки: Це фразеологічні вирази, у яких цілісне значення пояснюється значеннями окремих компонентів. Деякі з них допускають додавання інших компонентів і відрізняються римованими відповідностями.
3. Фразеологічні сполучення: Це стійкі словосполучення, у яких компоненти мають обмежені зв'язки з іншими словами, але зберігають свою самостійність.

4. Фразеологічні вислови: Вони складаються зі слів, що мають вільне значення. Сюди входять мовні стереотипи, які виражені простими словосполученнями, прислів'я, приказки та крилаті вислови.

Як підтверджено, фразеологізми відрізняються від вільних словосполучень значно. Вони характеризуються стійкістю, неподільністю, і багато з них мають високий рівень образності. О.І. Смирницький робить висновок, що ідіоми виявляють виражену метафоричність та яскраве стилістичне забарвлення значення. Фразеологічні одиниці, значення яких не збігається абсолютно зі значенням їхніх окремих компонентів, і походження яких важко визначити, також називають ідіомами.

Ю.М. Караулов вказує, що фразеологізм утворюється в узуально закріпленому за ним стійкому співвідношенні змісту та певного лексико-граматичного складу. Це свідчить, що вчені досліджують фразеологізми з різних точок зору, аналізуючи їхню семантичну зв'язаність, лексико-семантичну будову, узус чи міждисциплінарність. Загалом, фразеологізм - це семантично пов'язане словосполучення, що виникає в мові як результат метафоризації його значення, та відтворюється у вигляді специфічної, усталеної та цілісної конструкції.

В соціолінгвістиці термін "ідіоетнічна специфіка" вказує на унікальні особливості мовленнєвого спілкування, характерні для певної етнічної групи. Ці особливості виявляються у використанні конкретних лінгвістичних засобів, таких як слова, вирази, граматичні структури, інтонаційні та граматичні риси мови. Дослідження морфології мови дозволяє розуміти, як утворюються та використовуються слова в мові, виявляти їхні особливості та спільні риси. Це важливо для розвитку мовної освіти та перекладацької практики, оскільки допомагає краще розуміти та використовувати мовні конструкції та виразові засоби. Кім Мун Чхан, відомий корейський лінгвіст, вніс значний вклад у розвиток фразеології. У 1966 році він ввів термін "속어" для опису фразеологізмів - це постійні, нероздільні словосполучення двох або більше слів з особливою синтаксичною структурою. Мун Джан відокремив два розділи мовознавства:

фразеологію, що включала лише фразеологізми, та пареміологію - прислів'я, приказки, афоризми, загадки, метафори та заклики.

Кожна мова відтіняє унікальну специфіку народу, який її використовує. Лінгвістичні дослідження розкривають фактори, які сприяли формуванню цієї специфіки, її вплив на менталітет та традиції, а також її вияв у мовленні та культурі в цілому. Ці дослідження розширюють наше розуміння різноманітних культур і сприяють вивченню та розвитку мови загалом.

Одним з основних аспектів вивчення мови є ідіоетнічна специфіка, яка включає у себе усі специфічні риси мови, культури та світогляду певної етнічної групи, що відрізняють її від інших народів світу. Поняття специфіки охоплює всі аспекти мовознавства, такі як особливості мовленнєвих практик, їх структури, культурні практики та умови використання певних слів та фраз, які носії конкретної мовної групи несвідомо обирають та використовують у відповідних ситуаціях.

У випадку корейської мови ідіоетнічна специфіка, яка сформувалася протягом тисячоліть, відображає унікальність культури та світогляду корейців, відмінну від інших мовних груп. Характеристики, такі як колективізм, увага до ієрархії, повага до старших, розуміння важливості групової гармонії та етики взаємовідносин, є ключовими елементами корейської культури, які відображаються передусім у фразеології та інших мовних конструкціях корейської мови. Термін "ідіома" має давню історію і походить від грецького слова "ἰδιόμα" (idioma), що означає "власний вираз" або "особлива мовна форма". У давнину він використовувався для позначення фраз, які були характерними для конкретного регіону чи спільноти.

У лінгвістиці та граматиці, ідіома відома як вираз або виразова конструкція, яка має власне значення, відмінне від літерального значення її складових слів. Це означає, що сенс ідіоми не можна зрозуміти, розкладаючи її на окремі слова.

1.2 Методологічні тенденції вивчення ідіом (види і підвиди ідіом, семантико-структурні особливості ідіом)

Але, загалом ідіоми можна класифікувати за різними критеріями, такими як:



- За походженням

- Етнічні ідіоми. Мають коріння в певній культурі або національній традиції. , "호랑이 굴에 들어가야 호랑이 새끼를 잡는다" (буквально: "щоб піймати тигра, потрібно зайти в його лігво").

- Літературні ідіоми. Походять з літературних творів. "두 마리 토끼를 잡으려다 한 마리도 못 잡는다" (буквально: "спробувавши впіймати двох заєць, не впіймаєш жодного").

- Міжнародні ідіоми. Ідіоми, які використовуються в багатьох мовах та культурах.

- За будовою

- Словосполучення з ідіоматичним значенням. Деякі ідіоми формуються зі слів, які у поєднанні мають інше значення, ніж в прямому розумінні. "발을 동동 구르다" (буквально: "котити ноги").

- Фразеологічні одиниці. Це ідіоми, які складаються зі слів, що утворюють стійке значення разом. "말이 씨가 되다" (буквально: "слово стає насінням").

- Фразеологічні словосполучення. Ці ідіоми використовують слова в несподіваних або непрямих способах, але їхнє значення не є стійким.

- Метафоричні ідіоми. Ідіоми, які використовують метафори для передачі значення "말이 코가 코를 찌른다" (буквально: "слово колить носом").

- Метонімічні ідіоми. Ідіоми, де слова використовуються не в прямому значенні, а як символи чогось іншого. "고양이 바늘에 실 날 무더기" (буквально: "котячі нитки застрягли на голці")

- За ступенем стійкості

- Сталі ідіоми. Ці ідіоми мають стале, незмінне значення та форму.

- Несталі ідіоми. Їхнє значення та форма можуть змінюватися з часом або з контекстом.

- Функціональне призначення

- Експресивні ідіоми. Ідіоми, які використовуються для вираження почуттів або емоцій.

"화가 치밀다" (буквально: "гнів наливати").

- Ідіоми для гумору. Ідіоми, які використовуються для створення гумористичного ефекту.

- Ідіоми для опису дій. Ідіоми, які описують певні дії чи стани, наприклад, "바늘 동동 꽂다" (буквально: "вставити голку вночі").

Семантико-структурні особливості ідіом є ключовими для їх розуміння та аналізу.

#### 1. Фіксованість форми:

Ідіоми мають фіксовану форму, що означає, що вони зазвичай не змінюються за допомогою морфологічних або синтаксичних засобів. Наприклад, у виразі "брати за серце" слова "брати" і "серце" залишаються незмінними незалежно від контексту.

#### 1. Непередбачуваність значення:

Значення ідіом може бути важко передбачити на основі значень окремих компонентів. Наприклад, у виразі "дати долю" слово "доля" не завжди має своє буквальне значення, а замість цього може вказувати на час, що пройшов.

#### 3. Метафоричність і алегоричність:

Багато ідіом базуються на метафоричних або алегоричних концепціях. Наприклад, вираз "бити пальцями" вказує на відсутність зацікавленості або небажання допомагати, але не має прямого зв'язку з буквальним дієсловом "бити".

#### 4. Ідіосинкратичність:

Значення ідіом може бути унікальним для певної мови або культури і не завжди легко перекладатися на інші мови. Це може виникати через історичні, культурні або соціальні аспекти.

#### 5. Синтаксична відмінність:

Ідіоми можуть мати свої власні синтаксичні властивості, які відрізняються від стандартних мовних конструкцій. Наприклад, ідіоми можуть мати специфічну синтаксичну структуру, яка вимагає певного порядку слів.

Дослідження семантико-структурних особливостей ідіом є важливою частиною фразеологічного аналізу, оскільки це дозволяє краще розуміти їхнє значення, походження та використання в мовленні.

### 1.3 Функціональні значення ідіом у мові

Функціональні значення ідіом у мові можуть бути дуже різноманітними, оскільки вони виконують різні комунікативні та культурні функції. Ось кілька основних функціональних значень ідіом:

1. Експресивне значення. Ідіоми додають виразності та емоційності мовленню, допомагаючи виразити почуття, стани або враження. Вони можуть бути використані для підкреслення важливих моментів або для створення гумористичного ефекту.
2. Метафоричне значення. Часто ідіоми мають метафоричне значення, яке використовується для передачі складних концепцій чи ідей у більш зрозумілій формі.
3. Стилїстична функція. Ідіоми можуть використовуватися для створення певного стилю мовлення, включаючи формальний, неформальний, літературний або розмовний стиль. Вони можуть додавати тексту більшого авторитету, жвавості або іронії, залежно від контексту.
4. Спілкувальна функція. Ідіоми часто використовуються для підтримання спілкування та побудови взаєморозуміння між учасниками мовленнєвої ситуації. Вони можуть вказувати на культурну приналежність та спільні цінності між мовцями.
5. Ідентифікаційна функція. Деякі ідіоми стають символами або маркерами ідентичності певних груп чи спільнот. Вони можуть використовуватися для виявлення належності до певної культури, соціальної групи або професійного середовища.

Усі ці функціональні значення ідіом у мові відображають їхню важливість для точного, експресивного та культурно насиченого спілкування. Вони створюють унікальне

середовище для вираження думок, почуттів та ідентичності кожної культури, роблячи ідіоми не лише словами, але й важливим елементом мовної культури та спільноти.

## **Висновки до розділу 1**

Фразеологія відкриває перед нами шлях до культурного розмаїття, допомагаючи краще розуміти один одного і взаємодіяти в мовленні. Усі мови світу відрізняються унікальними фразеологічними виразами, які відображають особливості кожного народу, його менталітет, традиції та спосіб мислення. В сучасній фразеології термін "ідіома" використовується для позначення особливого типу фраз, що мають відмінне від прямого значення і вважаються характерними для певної мови або культури. Ідіоми можуть складатися зі слів, які використовуються разом для створення нового значення, або вони можуть використовувати слова в несподіваних чи непрямих способах.

Поняття ідіоетнічної специфіки має важливе значення у дослідженні мови та культури конкретної нації, оскільки воно дозволяє розкрити унікальні аспекти мовленнєвої практики та культурних звичаїв певної етнічної групи. Вивчення ідіоетнічної специфіки корейської мови сприяє кращому розумінню корейської культури та менталітету, а також сприяє підвищенню рівня володіння мовою, що сприяє більш ефективній міжкультурній комунікації. А семантико-структурні особливості ідіом є ключовими для розуміння культурного контексту та внутрішніх правил мови. Вони створюють унікальне середовище для вираження думок, почуттів та ідентичності кожної культури, роблячи ідіоми не лише словами, але й культурними скарбами, які варто дбайливо зберігати та передавати майбутнім поколінням. Адже, ідіоми — це не лише прості фрази. Вони — вікна у культуру, мислення та ідентичність певного народу. У своїй семантико-структурній природі ідіоми відображають низку цінних аспектів мови та культури, які знаходяться в основі спілкування. Перш за все, варто зазначити, що ідіоми відбивають внутрішність мови. Спираючись на унікальні структури та семантичні зв'язки, які можуть здатися випадковими чи нелогічними для непосвідчених учасників мовного спілкування, ідіоми відображають внутрішні правила мови та її естетику. Наприклад,

українська ідіома "завдавати підкиди" має досить специфічне значення, що виникає з давніх часів, коли підкиданням під землю завдали збитків ворогам. Це свідчить про глибину історії та культурні спадки, вбудовані у самих ідіомах.

Друга важлива особливість ідіом полягає у їхній виразності. Структурно складні та багатопланові, вони надають мовленню кольору та живості. Вони не лише передають інформацію, але і створюють образи та асоціації, які збагачують комунікацію.

## **РОЗДІЛ 2. Етимологія та особливості вживання ідіоматичних зоонімів у сучасній корейській мові**

### 2.1 Походження корейських ідіоматичних зоонімів

Походження фразеологічних одиниць загалом предасвленні в різних аспектах людського життя та культури, наприклад:

1. Повсякденне використання.
2. Література.
3. Релігія та міфологія.
4. Історичні події та постаті.
5. Популярна культура.

Фразеологізми можна також класифікувати за компонентними складовими. Кочерган М.П. виділив 10 пунктів для визначення рівня фразеологічності словосполучень:

1. Недослівність перекладу на іноземні мови.
2. Ідіоматичність.
3. Використання слів, які втратили своє первісне значення або мають застарілу граматичну форму.
4. Можливість використовувати всі словосполучення як один член речення.

5. Відсутність мотивації значення.
6. Незмінність граматичної форми.
7. Неможливість вставити слово всередину фразеологізму.
8. Неможливість синтаксично перетворити словосполучення.
9. Відсутність варіативності.
10. Синтаксична немодельованість.

(4.Кочерган М.П. Загальне мовознавство. Підручник. – Київ: Видавничий центр «Академія», 1999. – С. 147-154.)

Походження корейських ідіоматичних зоонімів, або ідіом, які мають у своєму складі назви тварин, є досить цікавим та багатограним явищем. Ці ідіоми відображають культурні особливості та спосіб мислення корейців, а також їхні відносини з природою. Перш за все, варто зазначити, що корейці, як і багато інших народів, завжди мали тісні зв'язки з природою. Вони спостерігали за тваринами, наділяючи їх характерними якостями та властивостями, а потім відображали це в своїй мові через ідіоматичні вирази.

Наприклад, деякі ідіоми зі звіриними назвами можуть походити з анімістичних уявлень, коли тваринам приписувалися надзвичайні якості та можливості. Такі ідіоми відображають повагу та поклоніння до природи, яка є невід'ємною частиною корейської культури. З іншого боку, деякі ідіоми можуть мати свій початок у фольклорі або легендах. Також варто враховувати контакти з іншими культурами та мовами, які вплинули на корейську мову. Ідіоматичні вирази можуть бути запозичені або адаптовані з інших мов та культур, зберігаючи при цьому свою унікальність та власну специфіку.

Взагалі, походження корейських ідіоматичних зоонімів є складним та різноманітним процесом, який відображає багатогранність корейської культури, її спілкування з природою та взаємодію з іншими культурами та мовами. Ці ідіоми відображають унікальний погляд корейців на світ і становлять невід'ємну частину корейської мови та

культури. В деяких дослідженнях (10. 문금현 1998), йдеться мова про те, що корейські фразеологічні одиниці з'явилися задовго до виникнення писемності. Більшість фразеологізмів XIX століття виникли внаслідок живого народного досвіду, який формувався на основі спостережень за суспільним життям, працею та побутом.

Наразі, у корейській мові є багато термінів для позначення фразеологічних одиниць, таких як зокрема 속담 , 이언 , 격언 , 격담 , 경구 , 금언, 속설 , 역말, 상말.

У сучасній корейській пареміології переважно використовується термін 속담. Він походить від китайського слова і перекладається як "просторіччя", "грубі слова", що використовує простий народ. З 17 століття словники почали використовувати цей термін , а з 18 століття, він став уживатися для означення фразеологічних одиниць у формі прислів'їв чи приказок.

Зооніміка є підрозділом ономастики, що займається вивченням власних імен (кличок) тварин. Ця галузь мовознавства є однією з новітніх. Незважаючи на те, що дослідження зооніміки в українській мові ще не належним чином досліджені, вона була об'єктом наукових досліджень з XIX по XXI століття.

Термін "зоонім" (від грецького "ζoon" - тварина та "ονομα" - ім'я) з'явився в мовознавстві у 1960-х роках. Останнім часом зросла зацікавленість до зоонімів, які відображають творчість у створенні імен тварин. Спостереження за власними іменами собак, коней, корів уже були опубліковані. Але зооніми є проблемними у зв'язку з їхньою мотивованістю, оскільки для розуміння часто потрібна інформація від людини, яка створила ім'я для тварини. Зооніміка як галузь ономастики в українській мові залишається малодослідженою, хоча була об'єктом досліджень протягом минулих століть. Вивчення кличок тварин та інших підкласів власних назв, таких як кіноніми та феліноніми, а також їхнього словотворення та упорядкування термінології, значно сприятиме розвитку української зооніміки. Використання дієслів як кличок повинно супроводжуватися їх обґрунтуванням. Чітка тенденція до виділення власних імен у

окремий клас спостерігається в розвитку зооніміки. Зооніми відображають історію стосунків людини з домашніми тваринами. Спостереження за зоонімами свідчать про те, що цей тип власних імен став окремим класом ономастичної лексики. (2. Кирилюк О. Л. Кіноніми Кіровоградщини: особливості вибору кличок та способи їх творення / О. Л. Кирилюк // Ономастичні науки. – 2006. - №1. - С. 46- 49)

Вживання корейських ідіоматичних зоонімів має свої особливості, які відображають не лише мовленнєві та комунікативні аспекти корейської мови, а й культурні та історичні контексти:

1. Повсякденне спілкування. Корейські ідіоматичні зооніми використовуються в повсякденному мовленні для збагачення висловлювань та надання їм кольору. Люди часто використовують їх для зміцнення своїх ідей або вираження емоцій.
  2. Урочисті заходи та літературна творчість. Деякі ідіоми можуть бути застосовані у високостильовому мовленні, такому як урочисті моменти чи літературні твори. Вони додають тексту елегантності та глибини.
  3. Викладення мудрості та філософії. Багато корейських ідіоматичних зоонімів містять в собі мудрість або філософські роздуми. Вони використовуються для передачі важливих життєвих уроків або моральних цінностей.
  4. Символіка та алегорія. Деякі ідіоми можуть мати символічне значення або використовуватися як алегорії для передачі складних концепцій або ідей. Вони можуть бути використані у політичних чи соціальних контекстах.
  5. Культурні та історичні аспекти. Вживання корейських ідіоматичних зоонімів також відображає культурні та історичні аспекти корейського суспільства. Багато з цих ідіом мають своє коріння у традиціях, легендах або історичних подіях.
  6. Вираження емоцій та ставлень. Корейські ідіоматичні зооніми часто використовуються для вираження емоцій та ставлень до різних ситуацій, людей або подій. Вони можуть передавати смуток, радість, захват або здивування.
- Особливу увагу походженню фразеологізмів приділяє Мьо Чхунме (9. 묘춘매 ). Основним джерелом виникнення фразем є життя та діяльність людей, тобто:



1. Власне корейські фразеологізми мають своє походження, пов'язане з унікальним рельєфом Кореї, кліматичними умовами, рослинним і тваринним світом, історією, релігією, традиціями, соціальним та сімейним життям, народними звичаями та прикметами, міфами, легендами і багато іншим. Зазвичай, ці фразеологізми є "семантично найбільш зв'язаними" і не можуть бути дословно перекладені.

입이 벌어질 정도로 놀라다 (Бути настільки здивованим, що відкривається рот. )- Бути дуже здивованим або здивованим чимось.

2. Фразеологізми китайського походження;

십중팔구 (Десять середніх вісім гарних.) - Більшість, практично всі.

2. Змішаний тип – питомо корейські і китайського походження;

일석이조 ( Одним каменем вбити дві пташки.)- Досягти двох цілей одночасно; робити щось ефективно.

4. змішаний тип - китайського походження і запозичені ідіоми;

동분서주 (Схід, південь, захід, північ)- Усі напрямки; повністю, в усіх аспектах.

5. запозичені з інших мов

헬스클럽 (З англ. "health club.") -Фітнес-центр або спортивний клуб.

Як вже згадувалося раніше, фразеологізми пов'язані з безліччю речей, починаючи від історичних фактів і закінчуючи навіть навчанням.

2.2 Особливості вживання корейських ідіоматичних зоонімів

Більшість осіб автоматично користуються фразеологізмами, не розглядаючи їх структуру речень. Однак для неносіїв мови може виникнути складність у розумінні того, що саме має на увазі співрозмовник. Особи, незнайомі з ідіомами, можуть намагатися перекладати їх буквально, не усвідомлюючи, що такий підхід не завжди призводить до правильного розуміння. Проблема перекладу фразеологізмів є постійно актуальною, оскільки з появою нових поколінь, подій у історії та культурі формуються нові ідіоми, які збагачують лексикон мови. Навіть сучасні дослідники не можуть оцінити приблизну

кількість фразеологізмів у мовах. Переклад ідіом може бути складним через їх унікальні характеристики та культурні відтінки, як мінімум.

Використання фразеологізмів може становити виклик для осіб, які вивчають іноземну мову та культуру, оскільки вони можуть не розуміти їхню семантику. Крім того, деякі фразеологізми можуть бути застарілими або вживатися в обмеженому контексті, що призводить до втрати актуальності та відповідності сучасному мовленню, що робить їх використання складним, а іноді й неможливим. Проте, коли фразеологізми використовуються належним чином, вони можуть збагатити мовлення, надаючи йому виразності й ефективності в комунікації.

По-перше, важливо враховувати культурний контекст, оскільки багато фразеологізмів мають корені у традиціях, історії та віруваннях країни. Невірне розуміння цього контексту може призвести до неправильного передавання сенсу фразеологізму. Наприклад, "лев, що веселиться в краю оленів" (사슴 사냥터에 사자가 웃는다) може використовуватися для опису ситуації, коли когось несправедливо вигнано з його природного середовища.

По-друге, важливо враховувати лінгвістичні особливості корейської мови, такі як вживання ввічливих форм, ієрархічні відносини та велика кількість різноманітних виразів, які можуть мати важливе значення в конкретних ситуаціях.

По-третє, в процесі перекладу слід враховувати не тільки лексичний аспект, а й стилістичні та емоційні компоненти фразеологізмів. Це дозволить зберегти виразність та автентичність мови при перекладі. Наприклад, "як віл перед новим бугром" (새벽을 참는 소) може вживатися для опису ситуації, коли кожен знає, що необхідно діяти, але ніхто не хоче брати на себе відповідальність.

Наприклад, "лихий вовк" (나쁜 늑대) може вживатися для опису людини, яка є небезпечною або зловмисною.

Фразеологізми є важною складовою будь-якої мови, оскільки вони використовуються для вираження різноманітних ідей, концепцій та емоцій. Вивчення, переклад і походження цих виразів мають велике значення у дослідженні мови та культури. Це допомагає зрозуміти культурні й історичні особливості, цінності народу, а використання фразеологізмів може зробити мовлення більш виразним.

Вивчення всіх особливостей перекладу фразеологізмів/ідіом у сучасній корейській мові підкреслює важливість глибокого розуміння як культурних, так і мовних аспектів, щоб досягти точного та ефективного передавання сенсу при перекладі.

### 2.3 Концепт ідіом «Тварина» в корейській мові.

**1.기르던 개에게 다리가 물렸다** - Собака, яку я виховував вкусив за ногу

**2.꼬리가 긴면 밟힌다**- Якщо хвіст довгий, на нього наступлять / витопчуть ногами (скільки мотузочці не витися, все ж таки буде їй кінець)

**3.고양이한테 생선을 맡기다**- довірити коту рибу (переживати про те, що довірив людині, якій не можеш довіряти будь-яку справу чи річ)

**4. 꿩 대신 닭** -На безриб'я і рак риба ( курка замість фазана)

**5.개구리 올챙이 적 생각 못한다** - Забув бик коли телям був (жаба не згадає коли була пуголовком)

**6.개도 주인을 알아본다**- навіть собака впізнає свого господаря (коли невдячну людину, лають і лають)

**7.개밥에 도토리** - ніби собака, через те, що не їсть жолуді (говорять про людину, якої уникають (кілька людей))

**친구들은 모두 도토리 같았어** - друзі всі з коханими поїхали в подорож, тільки я був один, наче жолуд у собачій їжі

**8.고래 싸움에 새우 등 터지는** - Кити б'ються - креветки вимруть ( у суперечці двох сильних людей, страждає абсолютно непричетна слабка людина)

**9.뿔 먹고 알 먹기**- двох зайців одним пострілом (і вовки ситі, і вівці ціли)роблячи одну справу, отримувати вигоду від двох (і більше)

**10. 호랑이는 죽으면 가죽을 남기고, 사람은 죽으면 이름을 남긴다**- зберегти добре ім'я і не втратити обличчя (Коли вмирає тигр - залишається шкура, коли вмирає людина - залишається його ім'я)

**11.까마귀 날자 배 떨어진다** – ворона взлетіла- груша впала

(вираз, який використовують у разі непорозуміння, що сталося при невдалому збігу обставин, коли зовсім стороння людина підозрюється у чомусь)

**12.다람쥐 쳃바퀴 돌듯** - Повертатися на одному місці, як білка в колесі (безрезультатно повторювати те саме)

**13. 도둑을 맞기 위해서는 개도 안 짖는다** - кому доля бути обкраденим, у того і собака і не гавкає (Якщо долею уготоване нещастя, то все зазнає невдачі.)

**14. 믿는 도끼에 발등 찍힌다**- Отримати удар ножем у спину(довірівся зайцю догодив у пастку)

**15. 바늘 도둑이 소도둑 된다** - Вкрав голку вкраде і корову

**16. 소귀에 경 읽기다** -читати сутри корові (як горохом об стінку )

**17. 소 잃고 외양간 고친다** -закривати загін, коли корови вже втекли (після бійки кулаками не махають)

Немає сенсу намагатися виправити справу після того, коли воно вже не вдалося (закривати загін, коли корови вже втекли) Чинити корівник, після того, як корова

втеклаго 잃고 외양간 고친다고 - як кажуть, втративши корову, лагодити корівник, після пограбування лагодити двері, ну що ти зробиш?

**18. 위물이 맑아야 아랫물도 맑다** -Риба гниє з голови

**19.우물 안의 개구리** -Не бачити далі свого носа (вузький світогляд, як жаба в колодязі). вираз, який висміює людину, яка вважає себе найвидатнішою і найважливішою, але яка не має уявлення про великий зовнішній світ, у якого вузький кругозір.

**20.쥐꼬리 만큼** - З гулькин ніс (з мишачий хвіст)

**21.가재는 게 편** - рибалка рибалку здалеку бачить (Рак на стороні краба)

**22. 낮잠은 새가 듣고 밤말은 쥐가 듣는다** - Птах прислухається до слів дня, а ведмедик до ночі (ви повинні бути обережними, що ви кажете, навіть коли ніхто вас не слухає)

**23.닭 쫓던 개 지붕 쳐다본다** -Собака, що женеться за куркою, дивиться на дах

Це стосується ситуації, коли ви зазнаєте невдачі в тому, над чим наполегливо працювали, або відстаєте від інших і стаєте безпорадними.

**24.벌레도 밟으면 꿈틀한다** -Навіть жуки звиваються, коли на них наступаєш

Якою б терплячою чи нікчемною не була людина, якщо надто стимулювати її, вона збунтується.

**25.소 잃고 외양간 고친다** - Ремонт хліва після втрати корови

Це означає виправлення недоліків у корівнику після того, як корову вкрали. Це означає, що немає сенсу намагатися, коли все вже пішло не так.

**26.쥐구멍에도 별들 날 있다** -Сонце світить навіть у мишачій норі

Іноді хороші речі трапляються навіть у дуже складних ситуаціях.

**27. 파리를 날리다** — Навколо літають мухи (бути в кризі)

Мухи зазвичай відомі як хвороба для будь-якого середовища, і у випадку цієї ідіоми вони є ознакою нещастя. Фраза використовується досить конкретно для підприємств, які страждають від нестачі клієнтів.

**28. 호랑이도 제 말 하면 온다** — Навіть тигр приходить, коли ти згадуєш про нього (говорити про диявола)

Тигри є шанованим культурним символом у Кореї донині. Це настільки переконлива цифра, що якщо ви навіть поговорите про неї (або про щось, що може бути такого ж рівня важливості, як тигр), вона з'явиться.

**29. 호랑이에게 물려가도 정신만 차리면 산다** — Навіть якщо вас вкусить тигр, ви виживете, якщо відновите самовладання (подолати небезпечну ситуацію, зберігаючи спокій і врівноваженість)

Це ще одна ідіома, пов'язана з тигром, яка малює картину. Я сумніваюся, що хтось зможе зберігати спокій, якщо його вкусить тигр (який має один із найсильніших укусів серед усіх великих котів), але зберігати присутність духу, безперечно, допомагає, коли ви потрапляєте в жахливу ситуацію.

**30. 가재는 게 편이다** — Раки на боці краба ( схожі залишаються разом)

Ця ідіома, яка також є прислів'ям, стверджує, що рак інстинктивно став би на бік краба, оскільки вони схожі. Цей вираз свідчить про те, що ті, хто має схоже походження або характеристики, мають тенденцію погоджуватися один з одним.

## **Висновки до розділу 2**

В процесі вивчення мови важливо активно оволодівати фразеологізмами, оскільки вони сприяють розширенню словникового запасу та розумінню глибших смислів слів. Крім того, використання фразеологізмів у мовленні може створювати позитивне враження про мовця, який вважається вправним та різноманітним.

Фразеологізми є важливою частиною будь-якої мови, оскільки вони виражають ідеї, поняття та емоції у компактній та ефективній формі. У даному есе ми розглянули різні

види фразеологізмів, зокрема фразеологізми китайського походження, змішаного типу (корейсько-китайського походження), а також запозичені з інших мов.

Китайські фразеологізми, такі як "입이 벌어질 정도로 놀라다" (Бути настільки здивованим, що відкривається рот), виражають сильне здивування або подив. Вони використовуються для підкреслення великого ступеня емоційного враження.

Змішані типи фразеологізмів, як "일석이조" (Одним каменем вбити дві пташки), використовуються для опису досягнення двох цілей одночасно або ефективного виконання завдання.

Фразеологізми, які поєднують китайські та корейські елементи, як "동분서주" (Схід, південь, захід, північ), виражають повноту або включення всіх аспектів чого-небудь.

Також розглянуто фразеологізми, запозичені з інших мов, наприклад, "헬스클럽" (health club) з англійської мови, який означає фітнес-центр або спортивний клуб. Ці фразеологізми показують вплив інших культур та мов на формування власної мови.

Використання фразеологізмів може бути складним для носіїв мови, оскільки вони мають свою власну семантику та стилістичні відтінки. Неправильне розуміння або переклад фразеологізмів може призвести до втрати сенсу або викликати неправильне розуміння співрозмовника. Крім того, фразеологізми можуть мати культурний контекст, який необхідно враховувати при їх вживанні та перекладі.

Однак, коли фразеологізми використовуються належним чином, вони збагачують мовлення, додаючи йому виразності та ефективності. Дослідження походження та перекладу фразеологізмів має велике значення для кращого розуміння культурних та мовних аспектів.

## **ВИСНОВКИ**

Мова є однією з найважливіших складових нашого суспільства та культури. Вона відіграє ключову роль у спілкуванні, передачі знань, збереженні історії та формуванні

нашої ідентичності. Без мови було б надзвичайно складно передавати інформацію та вступати відносини з іншими людьми. Мова допомагає нам будувати соціальні зв'язки, розвивати взаєморозуміння та співпрацювати. Вона дозволяє нам описувати світ навколо нас, висловлювати наукові теорії, передавати історичні факти та розповідати про культурні цінності.

Вивчення мови допомагає розуміти і оцінювати культурні особливості і зберігати культурну спадщину. Мова також сприяє формуванню особистої ідентичності, оскільки вона відображає наше мислення, спосіб сприйняття світу та наші цінності. Корейська мова має власну багату традицію використання фразеологізмів. Фразеологізми є невід'ємною частиною корейської мови і відображають культурні та історичні аспекти корейського суспільства. Основна ідея полягає в тому, що мова є не тільки засобом спілкування, але і ключовим елементом культури, ідентичності та розвитку. Вона впливає на всі сфери нашого життя і грає важливу роль у формуванні нас як народу.

Кожен народ має свої особливості мови. Звідси впливають фразеологізми, адже вони безперечно є невідмінною складовою мови і виконують важливу роль у нашому спілкуванні та вираженні думок. Вони є групою слів або виразів, які мають фіксовану форму та відповідають певному значенню. Вони мають конкретне значення, яке вже закріплене в мові, тому вони можуть передати багато інформації за короткий час. Використання фразеологізмів допомагає нам бути точними, образними і спонукає співрозмовника до зосередженості та розуміння.

У корейській мові існує велика кількість фразеологізмів, які використовуються в різних контекстах, від повсякденного спілкування до літератури і медіа. Фразеологізми сприяють створенню образності, емоційності та виразності в мовленні. Вони допомагають передати специфічні значення та нюанси, що збагачують комунікацію.

Корейці, як народ з високо розвинутою літературною та мовною традицією, покладають великий акцент на використання фразеологізмів у мовленні. Вони розглядають фразеологізми як важливий елемент культурної спадщини, який допомагає зберегти і



передати традиції та цінності наступним поколінням. Фразеологізми також відображають національний характер, гумор, мудрість і погляди корейського народу.

У корейській мові існує безліч фразеологізмів, пов'язаних з релігійними, фольклорними та історичними переказами. Наприклад, такі фразеологізми, як "намагатися підняти великого каменя", "летіти з вогнем і водою" або "плавати проти течії", мають відношення до народних оповідань та вірувань і використовуються для передачі мудрості та життєвих уроків. Фразеологізми також широко використовуються в корейській медіа та розмовній мові. Вони створюють специфічний стиль спілкування, який є характерним для корейської культури. Фразеологізми додають колориту та емоційності до мовлення, викликають посмішки або використовуються для передачі відтінків настрою. Отже, відношення корейців до фразеологізмів є дуже позитивним. Вони розглядають їх як важливий елемент мови та культури, який допомагає зберегти традиції, виразити власну ідентичність та виразніше спілкуватися. Фразеологізми є не просто мовними висловами, але й способом виразити глибокі значення, мудрість та досвід корейського народу.

У корейській культурі тварини мають важливе значення і символіку. Вони часто використовуються у фольклорі, міфах та легендах, де кожна тварина може мати своє особливе значення. Такі символічні властивості тварин переносяться на фразеологізми, що містять їх назви або характеристики.

Наприклад, фразеологізм "вовк в шкурі вівці" (양의 옷을 입은 늑대) використовується, щоб описати людину, яка приховує свої справжні наміри або характер, виступаючи мирно або беззагально. Цей фразеологізм походить з легенд про вовків, які маскувалися під овець, щоб підступитися до них.

Інший приклад - фразеологізм "корвалол для кота" (고양이한테 경계주다), що використовується для опису надмірної обережності або непотрібних заходів безпеки. Цей вислів походить від уявлення, що корвалол (ліки для нервової системи) не має ефекту на котів, оскільки вони не відчувають таких самих стресів, як люди.

Наприклад, фразеологізм "бити собаку" (개를 때리다) використовується для позначення даремного зусилля або непотрібної праці. Цей фразеологізм може мати негативне значення і вказувати на недобррозичливе ставлення до тварин. Проте, варто зазначити, що багато корейців дуже люблять своїх домашніх тварин і дотримуються прав тварин. Деякі фразеологізми, пов'язані з тваринами, використовуються для передачі певних якостей або характеристик людей. Наприклад, фразеологізм "має голову як у качки" (오리머리다) вказує на те, що людина має недбалу або незадовільну зовнішність. Такі фразеологізми можуть мати гумористичний або жартівливий відтінок.

## 주석

이 용어 논문에서는 한국 문화에서 동물의 중요성과 그 상징적 의미를 특히 어법의 맥락에서 살펴봅니다. 어법 표현은 사상과 감정을 반영하는 간결한 표현으로, 동물은 종종 그 상징으로 사용됩니다. 이 논문에서는 중국어에서 유래한 것, 한국어와 중국어 요소가 결합된 것, 다른 언어에서 차용한 것 등 다양한 유형의 어구 단위를 살펴봅니다. 어구 단위의 고유성과 문화적 의미로 인한 번역의 문제점을 분석합니다. 한국어의 관용어적 특수성에 대한 연구는 한국 문화를 더 잘 이해하고 문화 간 소통을 개선하는데 도움이 됩니다. 관용구는 언어와 문화의 가치 있는 측면을 반영하며, 관용구의 보존과 전승은 미래 세대를 위해 매우 중요합니다.

## СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

1. Кирилюк О. Л. Кіноніми Кіровоградщини: особливості вибору кличок та способи їх творення / О. Л. Кирилюк // Ономастичні науки. – 2006. - №1. - С. 46- 49)
2. Потебня, О. О. (1991). Мова і міфологія. Київ: Дніпро).

3. Кочерган М.П. Загальне мовознавство. Підручник. – Київ: Видавничий центр «Академія», 1999. – С. 147-154)
4. <https://www.korean.go.kr/>
5. Кирилюк О. Л. Кіноніми Кіровоградщини: особливості вибору кличок та способи їх творення / О. Л. Кирилюк // Ономастичні науки. – 2006. - №1. - С. 46- 49)
6. <https://korean.dict.naver.com/korudict/#/main>
7. Манакін В. М. Мова і міжкультурна комунікація : навч. посіб. / В. М. Манакін. — К. : ВЦ «Академія», 2012. — 288 с. — (Серія «Альма матер»).
8. 한국어 속담. 한자성어 (한국어뱅크)
9. [https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%93%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%BD%D0%B0\\_%D1%81%D1%82%D0%BE%D1%80%D1%96%D0%BD%D0%BA%D0%B0](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%93%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%BD%D0%B0_%D1%81%D1%82%D0%BE%D1%80%D1%96%D0%BD%D0%BA%D0%B0)
10. 묘춘매. (2008). 한국 한자어 관용 표현의 유형 연구. (박사학위논문). 강원대학교.
11. 문금현 (1998) 국어의관용표현연구, 서울대학교박사학위논문